

当代语料库与跨文化研究论丛

胡开宝 总主编

语料库 批评翻译学 概论

Introducing Corpus-based
Critical Translation Studies

胡开宝 李涛 孟令子 著

高等教育出版社



RESEARCH AND DEVELOPMENT

RESEARCH AND DEVELOPMENT

RESEARCH AND DEVELOPMENT
RESEARCH AND DEVELOPMENT

RESEARCH AND DEVELOPMENT
RESEARCH AND DEVELOPMENT
RESEARCH AND DEVELOPMENT

RESEARCH AND DEVELOPMENT



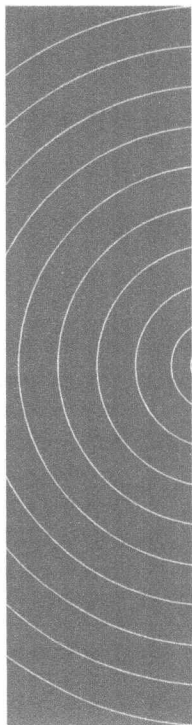
RESEARCH AND DEVELOPMENT

代语料库与跨文化研究论丛

胡开宝 总主编

语料库 批评翻译学 概论

胡开宝 李涛 孟令子 著



高等教育出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

语料库批评翻译学概论 / 胡开宝, 李涛, 孟令子著

—北京: 高等教育出版社, 2018.4

ISBN 978-7-04-048787-9

I. ①语… II. ①胡… ②李… ③孟… III. ①语料库
—翻译学—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第005212号

策划编辑 常少华
责任编辑 常少华

责任编辑 巩 婕
责任印制 赵义民

封面设计 赵 阳

版式设计 孙 伟

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京虎彩文化传播有限公司

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>
版 次 2018年4月第1版
印 次 2018年4月第1次印刷
定 价 58.00元

开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 20.25
字 数 376千字
购书热线 010-58581118

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 48787-00

总 序

长期以来，人文学科研究，尤其是语言、文学和文化研究，一直采用内省式和诱导式研究方法。内省式方法是指研究者根据直觉和主观判断，提出关于语言、文学或文化现象本质的假设，然后选择少量例证或运用杜撰的例证进行论证。该方法的应用以个人直觉和判断为基础，所得出的研究结论难免会主观、片面。诱导式研究方法是指运用实地调查或实验的方法开展研究时，创设一定条件或控制相关变量，诱导受试对象产生一定的反应，并在数据分析的基础上分析研究对象的本质和规律。诱导式方法可以在一定程度上保证研究的客观性和科学性，但由于受实验条件或其他相关因素的限制，如受试者的数量有限、研究数据源自于受试者的判断等，研究仍然存在一定程度的主观性。

不过，自20世纪50年代以来，语料库方法开始应用于语言研究之中，语料库语言学应运而生。语料库是指依据一定抽样方法收集的自然出现语料构成的电子数据库，是按照研究目的选择并有序排列的语言运用材料的汇集。语料库方法是指以语料库的应用为基础，定量分析和定性研究相结合，在大量自然文本的观察和分析的基础上，提出有关理论假设，证实或证伪现有假设的研究方法。与内省式和诱导式方法相比，语料库方法在研究的客观性和科学性方面更胜一筹。采用语料库方法，可以系统分析大量文本，发现以前从未有机会发现的一些现象或事实。由于语料库方法与

传统研究方法相比所具有的优势，语料库相继应用于词典编纂、语言习得、语言教学、句法学、语用学等语言研究领域。

20世纪90年代，以英国曼彻斯特大学Mona Baker教授为代表的一批学者先后将语料库应用于翻译研究之中，开展基于语料库的翻译研究，催生了语料库翻译学这一全新的译学研究范式。目前，语料库翻译学涵盖翻译共性、翻译语言特征、译者风格、翻译规范和翻译教学等领域，而且其研究范围已由语言学视角的语料库翻译学研究扩大至文化视域的语料库翻译学研究，由产品导向的语料库翻译学研究拓展至过程导向的语料库翻译学研究。

与此同时，随着文学研究的语言学转向以及计算机技术的迅速发展，语料库在文学研究中的应用也得到学界的关注。学界开始利用语料库技术，开展基于语料库的叙事学、文体学、文学创作技巧和手法以及比较文学等领域的研究，发表、出版了一大批论文和著作。此外，英国兰卡斯特大学成立了由Tony McEnery领衔的语料库在社会科学中应用研究中心，推进了语料库在人文社会科学中的应用。事实上，经过多年发展，语料库应用的范围已由语言学、翻译学和文学研究等领域扩展至人工智能、社会学、医学乃至自然科学研究之中。

为推动语料库在人文社会科学和自然科学中的应用，上海交通大学外国语学院牵头成立了语料库与跨文化研究论坛常务理事會，定期组织语料库与跨文化研究论坛，并与高等教育出版社合作，出版《当代语料库与跨文化研究论丛》。本套论丛将坚持开放和包容的精神，推动基于语料库的交叉学科研究，尤其欢迎博士论文、省部级社科研究项目和国家社科基金项目的研究成果。约稿的原则是：（1）以语料库应用为基础的原创性研究成果；（2）研究内容涉及语言学、文学、翻译学、人工智能、医学等社会科学和自然科学等领域；（3）用汉语撰写。读者为高校研究生、教师以及对此领域研究感兴趣的职业人士。我们期冀《当代语料库与跨文化研究论丛》的出版能够推进语料库研究范式与人文科学和自然科学的有机

融合，拓展人文学科和自然科学的研究范围并丰富其内涵，从而为当代学术研究的发展做出应有的贡献。

A handwritten signature in black ink, appearing to read '徐康' (Xu Kang).

2017年11月于上海

前言

关于翻译与意识形态关系的研究由来已久，可谓成果迭出。然而，长期以来，翻译与意识形态关系研究一直局限于政治或社会主流意识形态对于翻译的影响，忽略性别意识或性别角色、民族意识或个体意识形态对于翻译的影响，而关于翻译对意识形态反作用的研究则更是无人问津。此外，该领域研究大多基于研究者的内省或少量案例，研究的科学性和客观性差强人意。不过，自20世纪末以来，学界在推进以产品和过程为导向的翻译研究的同时，开始关注以功能为导向的翻译研究，如翻译或口译活动与社会文化语境或意识形态之间互动关系等领域的研究。与此同时，语料库翻译学异军突起。在这一历史背景下，语料库批评译学应运而生。

语料库批评译学以语料库的应用为基础，在分析大量翻译语料或双语语料的基础上，依据批评话语和描写性译学等相关理论，分析揭示政治、性别意识和民族意识等社会意识形态以及个体意识形态对翻译的影响，并分析了翻译对意识形态的反作用。语料库批评译学采用语料库方法，深入分析翻译文本语言特征背后的意识形态，尤其是那些不易为人察觉的意识形态。语料库批评译学本质上是语料库翻译学与批评译学之间的有机融合，其研究内容主要涵盖基于语料库的性别与翻译、民族与翻译、政治与

翻译等领域的研究，以及基于语料库的译者个体意识形态与翻译研究。语料库批评译学可从及物系统、名物化、情态系统、分类系统、关键词、敏感词、典型词汇和句式以及译者风格等视角切入，分析翻译与意识形态之间的互动关系。语料库批评译学的诞生不仅使得批评译学的研究方法发生变革，而且拓展并深化了批评译学的研究。

2012年，著者在《外国语》当年第5期上发表的《语料库翻译学：内涵与意义》一文中，指出批评译学应作为语料库翻译学的研究领域。自那时起，著者便开始关注语料库在批评译学研究中的应用，并试图构建语料库批评译学的理论框架。2015年，著者在《中国外语》当年第1期发表《语料库批评译学：内涵与意义》，阐述了语料库批评译学的本质、起源、特征、研究内容、研究方法和研究意义，从而初步构建了语料库批评译学的理论框架。之后，著者所在团队成员先后在外语类核心期刊和CSSCI期刊上发表关于民族意识、性别意识和政治意识等社会意识形态与翻译关系的研究论文，或以语料库批评译学相关课题为题开展博士论文研究并获得博士学位，进一步推动了语料库批评译学的发展。为系统介绍语料库批评译学的性质、特征、缘起、研究内容和研究路径，进一步完善语料库批评译学的理论框架，著者和团队其他成员一起合作，写就这本题为《语料库批评翻译学概论》的专著。

本书共分7章。第一章详细介绍了语料库批评译学的定义、缘起、特征和主要研究内容。第二章侧重政治意识或社会主流意识形态与翻译之间互动关系的研究，并通过典型研究案例的展示介绍了如何开展该领域的研究。第三章重点分析了性别意识与翻译之间的相互关系，本章所介绍的3个研究案例力图论证翻译与性别意识或性别之间的相互作用。第四章在分析民族和民族意识形态内涵的基础上，梳理了民族意识形态与翻译研究的现状，并详细介绍了基于语料库的民族意识形态与翻译研究的路径和方法。第五章首先梳理个体意识形态的定义、内涵和取得的进展，介绍基于语料库的翻译与个体意识形态的主要研究内容及其研究意义。之后，以具

体研究案例介绍该领域的研究路径。第六章从翻译与中国形象构建视角切入，讨论了翻译对于意识形态的反作用，论述了基于语料库的翻译与中国形象研究的内涵与意义。第七章回顾了语料库批评译学的现状与进展，并展望了语料库批评译学研究的未来发展方向。

应当指出，语料库批评译学目前处于理论初创期，理论框架不够完善，许多问题有待进一步探讨，加上著者的学术水平有限，书中难免会存在诸多讹误和不妥之处。著者欢迎广大读者批评指正，并愿意和大家一起探讨，努力推动语料库批评译学的发展。

本书是著者及研究团队成员精诚合作的成果。著者负责全书内容的总体设计、统稿和审稿，并和本书另外两位作者孟子博士和李涛博士一起承担本书大部分章节的撰写工作。著者指导的博士生潘峰撰写了3.6小节和6.5小节，博士生汪晓莉负责4.5小节和4.6小节的撰写工作，阿丽亚和李翼两位博士生分别撰写了4.7小节和5.5小节，博士后耿强副教授则承担了第七章的撰写工作。谨向所有团队成员表示衷心感谢。没有他们的积极参与与付出，本书研究很难取得令人满意的成果。

转眼间，著者从事语料库翻译学研究已十年有余。其间，忙忙碌碌，风风雨雨。著者不改初心，一直乐此不疲地为语料库翻译学的发展做些力所能及的事情。此时此刻，著者特别感谢导师张柏然教授。导师虽然突然辞世，离开了他挚爱的家人、学生和学术，但他对学问的热爱和对学生的关怀将永远指引着我在学术道路上勇敢前行。著者要感谢北京外国语大学王克非教授。自从十年前于上海交通大学举办的语料库与译学研究国际学术研讨会上相识，我们相互之间经常往来交流。他的低调、务实以及对学术的执着深深地打动着。著者感谢澳门大学李德凤教授与上海交通大学刘龙根教授、陶庆副教授和朱一凡教授。他们多年来给予的友情与支持一直推动着我前进。著者还要感谢高等教育出版社外语与国际汉语出版事业部对于本书最终出版给予了大力支持。最后，著者还要感谢家人一直以来默默给予的理解、宽容和关爱。他们承担了大量的家务活，使我得以专心

于学术研究。没有他们的支持，我无法在繁忙的工作之余从事自己所钟爱的语料库翻译学研究。

胡开宝

2017年11月于上海

目录

第一章

绪论	1
1.1 引言	1
1.2 翻译与意识形态	2
1.2.1 意识形态的定义与分类	2
1.2.2 翻译与意识形态	3
1.2.2.1 翻译文本选择与意识形态	5
1.2.2.2 翻译策略与方法的应用与意识形态	6
1.2.2.3 翻译文本语言特征与意识形态	7
1.2.2.4 翻译文本的接受与意识形态	9
1.3 语料库批评译学：内涵与意义	11
1.3.1 批评译学研究的界定与属性	11
1.3.1.1 批评译学研究的界定	11
1.3.1.2 批评译学研究的本质属性	11
1.3.2 批评译学研究的特征	13
1.3.2.1 批评译学研究 with 翻译批评研究	13
1.3.2.2 批评译学研究 with 翻译伦理研究	14
1.3.2.3 批评译学研究 with 批评话语分析	15
1.3.3 批评译学研究的主要特征	16
1.3.3.1 以文本的比较分析为基础	16
1.3.3.2 描写与解释并重	17

1.3.3.3 微观分析和宏观研究相结合	18
1.3.3.4 定性研究和定量研究相结合	19
1.3.4 语料库批评译学研究的内涵	20
1.3.4.1 语料库批评译学研究的缘起	20
1.3.4.2 语料库批评译学的研究内容	21
1.3.4.3 语料库批评译学的研究路径	26
1.3.4.4 语料库批评译学研究的意义	34
本章小结	36

第二章

基于语料库的政治意识形态与翻译研究

2.1 引言	37
2.2 政治意识形态与翻译研究回顾	38
2.2.1 政治意识形态对于翻译影响的研究	38
2.2.2 翻译对于政治意识形态的反作用研究	40
2.2.3 政治意识形态的再现与重构研究	41
2.3 基于语料库的政治意识形态与翻译研究	42
2.3.1 基于语料库的政治意识形态与翻译研究现状	42
2.3.2 基于语料库的政治意识形态与翻译研究：路径和方法	43
2.4 个案分析1：等级趋弱级差资源翻译重构的批评话语分析	45
2.4.1 研究设计	45
2.4.2 等级趋弱级差资源及其搭配的翻译重构	46
2.4.3 等级趋弱级差资源及其搭配翻译重构的批评话语阐释	51
2.4.4 小结	53
2.5 个案分析2：当代中国政治文献英译中的“他国”形象建构	53
2.5.1 引言	53

3.4.2 强势语与性别	89
3.4.3 研究设计	90
3.4.3.1 研究问题	90
3.4.3.2 研究语料	91
3.4.3.3 研究步骤	91
3.4.4 结果	92
3.4.4.1 强势语在译本中的整体使用情况	92
3.4.4.2 强势语在译本中的功能	94
3.4.4.3 译文中的强势语与原文的关系	96
3.4.5 讨论	98
3.4.6 结论	102
3.5 个案分析2: 记者招待会汉英口译中的性别差异研究	104
3.5.1 引言	104
3.5.2 文献回顾	104
3.5.3 研究设计	106
3.5.3.1 研究语料	106
3.5.3.2 研究步骤与研究方法	107
3.5.4. 结果与讨论	107
3.5.4.1 男性译员和女性译员口译文本语言特征比较	107
3.5.4.2 记者招待会汉英口译中性别差异的原因	116
3.5.5 结语	118
3.6 个案分析3: 记者招待会汉英口译中的性别差异: 以插入语I think和I believe为例	119
3.6.1. 引言	119
3.6.2 文献回顾	120
3.6.3 研究设计	121
3.6.3.1 分类框架	121

3.6.3.2 研究语料及步骤	122
3.6.4 结果与讨论	123
3.6.4.1 I think/believe的应用分布	123
3.6.4.2 I think/believe和译员的性别差异	124
3.6.4.3 动因分析	127
3.6.5 结语	129
本章小结	130

第四章

基于语料库的民族意识形态与翻译研究	131
4.1 引言	131
4.2 民族与民族意识形态	132
4.2.1 民族	132
4.2.2 民族意识形态	132
4.3 民族意识形态与翻译研究现状	134
4.4 基于语料库的民族意识形态与翻译研究：路径与方法	136
4.5 个案分析1： 当代少数民族题材小说中民族文化英译的历时性研究	137
4.5.1 引言	137
4.5.2 研究设计	138
4.5.3 结果与讨论	139
4.5.3.1 婚丧习俗的英译处理	139
4.5.3.2 宗教祭祀的英译处理	142
4.5.3.3 民族传说及民族史的英译处理	145
4.5.3.4 当代少数民族题材小说中民族文化英译的历时性趋势	147

4.5.4 动因分析	148
4.5.4.1 文化互通背景下的读者需求转变	148
4.5.4.2 中西方文学翻译策略的转变	149
4.5.4.3 译者主体性的差异	150
4.5.5 研究小结	152
4.6 个案分析2: 民族意识形态与少数民族题材小说翻译—— 以《右岸》英译为例	152
4.6.1 引言	152
4.6.2 《右岸》及其英译本	154
4.6.3 《右岸》汉英平行语料库	155
4.6.4 徐穆实的民族意识形态	155
4.6.4.1 生活经历与民族意识形态	156
4.6.4.2 学术兴趣与民族意识形态	157
4.6.4.3 徐穆实民族意识形态在《右岸》翻译中的体现	158
4.6.5 结语	168
4.7 个案分析3: 《穆斯林的葬礼》英译中民族形象的再现与重构研究	169
4.7.1 引言	169
4.7.2 文献综述	170
4.7.3 研究设计	171
4.7.3.1 语料选取	171
4.7.3.2 研究方法与步骤	171
4.7.4 语料分析与讨论	172
4.7.4.1 行为动作	173
4.7.4.2 心理活动	175
4.7.4.3 外貌、能力、个性等以及他人对人物行为的评价	177
4.7.4.4 民族特征	178

4.7.5 民族人物形象变异原因分析	180
4.7.6 结语	182
本章小结	183

第五章

基于语料库的翻译与个体意识形态研究

5.1 引言	184
5.2 个体意识形态的界定与内涵	185
5.3 翻译与个体意识形态研究现状	186
5.4 基于语料库的翻译与个体意识形态研究	194
5.4.1 基于语料库的翻译与个体意识形态研究理据及界定	194
5.4.2 基于语料库的翻译与个体意识形态研究回顾	195
5.4.3 基于语料库的翻译与个体意识形态研究：方法与路径	200
5.5 个案分析：	
基于语料库的个体意识形态与《棋王》英译本翻译风格研究 ..	202
5.5.1 引言	202
5.5.2 研究设计	204
5.5.2.1 研究语料选取	204
5.5.2.2 研究方法	204
5.5.3 两译本翻译风格分析	205
5.5.3.1 两译本语言形式参数	205
5.5.3.2 《棋王》文化特色词的翻译	208
5.5.4 两译本翻译风格差异与个体意识形态	216
5.5.5 结语	217
本章小结	219